

Subin Nijhawan

**Multilingual Content and Language Integrated Learning
(CLIL) in the Social Sciences**

A Design-based Action Research Approach to Teaching 21st Century
Challenges with a Focus on Translanguaging and Emotions in Learning

NOTA BENE—

BILINGUALISM AND INTERCULTURAL DIALOG

- 1 *Bernd Klewitz*
Content and Language Integrated Learning (CLIL):
A Methodology of Bilingual Teaching
ISBN 978-3-8382-1513-6

- 2 *Jasmin Peskoller*
The Multicultural Classroom: Learning from Australian
First Nations Perspectives
ISBN 978-3-8382-1587-7

- 3 *Bernd Klewitz*
Bilingual Unterrichten – CLIL Fachdidaktik
Content and Language Integrated Learning
ISBN 978-3-8382-1512-9

- 4 *Subin Nijhawan*
Multilingual Content and Language Integrated Learning
(CLIL) in the Social Sciences
A Design-based Action Research Approach to Teaching
21st Century Challenges with a Focus on Translanguaging and
Emotions in Learning
ISBN 978-3-8382-1715-4

Editor:

Dr. habil. Bernd Klewitz—Lecturer, Marburg

Advisory Board:

Prof. Ingrid Zeller—Northwestern University Chicago

Marie Schaper—Angelaschule Osnabrück

Jasmin Peskoller—Universität Innsbruck

Hamish McKenzie—MA, National Trust for Scotland

Ana Djordjevic—Kole Rašić Belgrad

Prof. Leo Schelbert—University of Illinois

Subin Nijhawan

**MULTILINGUAL CONTENT AND
LANGUAGE INTEGRATED LEARNING
(CLIL) IN THE SOCIAL SCIENCES**

A Design-based Action Research Approach to Teaching
21st Century Challenges with a Focus on Translanguaging
and Emotions in Learning

ibidem
Verlag

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the Internet at <http://dnb.d-nb.de>.

Covergrafik: © copyright 2022 by Susanne Asheuer

Copyright D.30

ISBN-13: 978-3-8382-1715-4

© *ibidem*-Verlag, Stuttgart 2022

Alle Rechte vorbehalten

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und elektronische Speicherformen sowie die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted, in any form, or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise) without the prior written permission of the publisher. Any person who does any unauthorized act in relation to this publication may be liable to criminal prosecution and civil claims for damages.

Printed in the EU

A Preliminary Remark about Text Conventions of the Single Chapters

This monograph was composed on the basis of a fully revised paper-based dissertation, consisting of a binding text, three journal articles and one book chapter. Chapters III-VI, each of them single articles, were reproduced in accordance with the conventions of the respective publisher. Thus, there are inconsistencies with e.g., title capitalization, because the publishers provided different style sheets. Furthermore, footnote numbering was started anew each chapter, to mirror the original source. In line with the monographic format, the book contains only one single bibliography, in accordance with the conventions of the American Psychological Association (“APA 6th”). The same style sheet was used within the binding text.

Abstract

This monograph contributes to research in content and language integrated learning (CLIL). Amidst the absence of any educational standards as well as other research deficits, *Chapter II* sketches a conceptual framework with a competence model for multilingual CLIL classes in the social sciences. It develops a line of argument for the promotion of global discourse competence for democratic participation within a transnational civil society. The subsequent four chapters, comprising one conceptual, one methodological and two empirical contributions, look at different aspects of the conceptual framework.

Chapter III defends the developed competence model and further specifies its idea of thought in proposing the construction of multilingual ‘cosmopolitan classroom glocalities’ for the genesis of 21st century skills. The example of *#climonomics*, a multilingual EU parliamentary debate about climate change, illustrates its practical realization within school education and exemplifies the contribution to education for sustainable development (ESD) and the value of democratic and participatory learning arrangements.

Chapter IV introduces design-based action research (DBAR), the method used in *Chapters V & VI*. DBAR is a hybrid of action and design-based research and is thereby ideally suited for bridging the gap of theory and practice in educational research. Chapter IV argues for closer cooperation between academics and practitioners, along with pragmatic stakeholder participation by involving students and teachers into research, in a quest for inductively making practical knowledge scientific.

Chapter V, more language-biased, draws on the notion of translanguaging and presents the concept of ‘trans-foreign-languaging’ as a multilingual approach to CLIL with first language (L1) use. During six weeks DBAR, a comprehensive CLIL teaching model with judicious and principled L1 use was designed together with the study group. The model offers affordance-based and differentiated methods for different learner types. Its genesis is reconstructed by a thick description of the natural classroom dynamics.

Chapter VI, rather subject-based, asks about the influence of such bilingual language use on emotions, in particular on the formation of political judgments. It suggests different ways to measure emotions during various natural classroom settings. The chapter concludes that CLIL with L1 use has the potential to engender a perfect equilibrium of emotional and rational learning, integrating emotions into learning and valuing its positive contribution towards appropriate and multilayered political judgments.

The concluding *Chapter VII* binds the previous chapters together and discusses the results. Criteria for the generalization of the results are assessed, and limits demarcated. It highlights the contribution to CLIL research and looks into the future, suggesting further direct classroom interventions, also with the goal to prepare the research field for larger undertakings.

Keywords: *CLIL, content and language integrated learning, bilingualism, multilingualism, translanguaging, social sciences, emotions, DBR, design-based research, design-based action research, globalization, ESD, education for sustainable development, climate change, 21st century skills, sustainability*

Zusammenfassung

Die vorliegende Monografie widmet sich dem Themenbereich des *Content and Language Integrated Learning* (CLIL). Aufgrund nicht-verfügbarer Bildungsstandards und weiterer Forschungsdefizite skizziert *Chapter II* einen Orientierungsrahmen mitsamt eines Kompetenzmodells für CLIL in den Sozialwissenschaften. In erster Linie wird die Förderung globaler Diskurskompetenz mit dem Ziel einer demokratischen Teilhabe innerhalb einer transnationalen Zivilgesellschaft geltend gemacht. Der folgenden vier Kapitel, in der Reihenfolge der Beiträge konzeptionell, methodisch und zweimal empirisch, behandeln verschiedene Aspekte des Orientierungsrahmens.

Chapter III gestaltet das Kompetenzmodell weiter aus. Die Erschaffung mehrsprachiger ‚kosmopolitischer *classroom localities*‘, so wird argumentiert, fördere die Genese von *21st century skills*. Anhand des Beispiels von *#climonomics*, einer mehrsprachigen EU-Parlamentsdebatte zum Klimawandel, wird die praktische Umsetzung des Konzepts exemplifiziert und der Beitrag für eine Bildung für nachhaltige Entwicklung (BNE) im Sinne demokratischer und partizipativer Unterrichtskonzepte aufgezeigt.

Nachfolgendes *Chapter IV* führt in *design-based action research* (DBAR) als angewandte Forschungsmethode innerhalb *Chapter V & VI* ein. DBAR, ein Hybrid aus Aktions- und designbasierter Forschung, eignet sich besonders, um eine Brücke zwischen didaktischer Forschung und schulischer Praxis zu erschaffen. Eine stärkere Verzahnung durch eine pragmatische Inklusion aller Akteur*innen, d.h. Lernende und Lehrende, im Rahmen von Forschungsvorhaben wird vorgeschlagen, um praktisches Wissen induktiv zu verwissenschaftlichen.

Das eher sprachdidaktische *Chapter V* stellt auf Grundlage des Konzepts des *Translanguaging* einen Ansatz des *trans-foreign-languaging* zum mehrsprachigen Lernen innerhalb CLIL vor. Als Ergebnis einer sechswöchigen DBAR entstand ein umfassendes CLIL-Unterrichtsmodell mit systematischem und planvollem Einsatz der Erstsprache (L1), welches gemeinsam mit der

Forschungsgruppe konzipiert wurde. Es beinhaltet affordanzbasierte und differenzierte Methoden für verschiedene Lerntypen. Dessen Entstehung wird durch eine dichte Beschreibung der natürlichen Unterrichtsprozesse rekonstruiert.

Chapter VI mit sachfachdidaktischem Schwerpunkt untersucht den Einfluss von bilinguaem Unterricht auf Emotionen, und insbesondere auf die Fällung politischer Urteile. Verschiedene Verfahren, welche Emotionen während des regulären Unterrichtsgeschehens messen, werden präsentiert. Die Evidenz lässt vermuten, dass CLIL mit L1 möglicherweise ein perfektes Gleichgewicht von emotionalen und rationalen Lernprozessen fördert. Damit wird die herausragende Rolle von Emotionen während des Lehrens und Lernens und hinsichtlich der Genese eines angemessenen und mehrschichtigen politischen Urteils gewürdigt.

Die Schlussdiskussion in *Chapter VII* verbindet alle Ergebnisse der vorherigen Kapitel. Fragen der Generalisierung bzw. der Reichweite der Ergebnisse werden diskutiert. Der Beitrag zu CLIL-basierter Forschung wird herausgehoben sowie ein Blick in die Zukunft vorgenommen. Insbesondere wird ein Plädoyer für weitere direkte Interventionen in natürliche Lernumgebungen formuliert, auch mit dem Ziel das Feld für breitangelegtere Forschungsvorhaben vorzubereiten.

Schlagwörter: *CLIL, bilingualer Unterricht, Mehrsprachigkeit, Translanguaging, Sozialwissenschaften, Emotionen, designbasierte Forschung, designbasierte Aktionsforschung, BNE, Bildung für nachhaltige Entwicklung, Globalisierung, Klimawandel, 21st Century Skills, Nachhaltigkeit*